

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ В КОНТЕКСТЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА

Л.А. ИЗОТОВА

*Полесский государственный университет,
г. Пинск, Республика Беларусь*

ВВЕДЕНИЕ

Динамика энергично трансформирующегося современного мира предопределяет столь же подвижный характер изменений в разнообразных взаимоотношениях между странами и культурами населяющих их народов.

Бурное развитие межкультурной коммуникации происходит в самых разных сферах человеческой жизни: науке, спорте, туризме, военном сотрудничестве, межличностных контактах и т.д. Все большее число людей переступает ранее разделявшие их культурные барьеры. При этом возникают новые явления культуры, инициируя перемены, которые охватывают практически все сферы жизни. Содержание и результаты межкультурных контактов во многом определяются способностью их участников понимать друг друга и достигать согласия.

РЕЗУЛЬТАТЫ И ИХ ОБСУЖДЕНИЕ

В культурной антропологии исследовательское направление, предметом изучения которого выступают взаимоотношения субъектов, представляющих различные культуры, получило название «межкультурная коммуникация». Содержание данного понятия охватывает собой сумму отношений обмена между двумя и более культурами и продуктами их деятельности, осуществляемые в различных формах [1, с. 8].

Процессы, содержанием которых является стремление к пониманию иных культур или их представителей, направленное на исследование культурных различий и сходств, имеют столь же длительную историю, как и само культурное и этническое разнообразие человечества. Это обстоятельство во многом предопределило появление в рамках дискурса межкультурной коммуникации множества дискуссий в научной литературе и среди специалистов-практиков.

Проблемное поле межкультурной коммуникации имеет длительный период формирования, уходящий своими корнями в эпоху античности. Сократ, Платон, Аристотель, Р. Декарт, Г. Лейбниц, И. Кант, М. Бубер в своих трудах открывали пути к пониманию диалогичных аспектов бытия, значимости и ценности человеческого «Я», сложности и противоречивости взаимозависимости «Я» и «Ты», особенностей взаимосвязи языка и мышления. Основатели научной педагогики Я. Коменский, И. Песталоцци указывали на воспитательное значение языка и культуры при формировании личности. Классик российской педагогики К.Д. Ушинский подчеркивал необходимость соблюдения принципа культуросообразности в воспитании и образовательном процессе. В работах Н. Бердяева, Н. Данилевского, Ф. Ницше, О. Шпенглера, К. Ясперса и других ученых раскрывается драматическая диалектика цивилизации и культуры [2, с. 4].

Термин «межкультурная коммуникация» впервые был сформулирован в 1954 г. в книге Э. Холла и Д. Трагера «Культура как коммуникация: модель и анализ» для обозначения межкультурной коммуникации как особой области человеческих отношений, той идеальной цели, к которой должен стремиться человек в своем желании как можно лучше и эффективнее адаптироваться к окружающему миру.

Основоположником теории межкультурной коммуникации считается упоминавшийся ранее американский лингвист и антрополог Э. Холл, который одним из первых убедительно показал тесную связь между культурой и коммуникацией. Ему принадлежит авторство постулата: «коммуникация – это культура, культура – это коммуникация» (Hall, 1959). Главной целью изучения проблем межкультурной коммуникации он полагал изучение практических нужд представителей различных культур для их успешного общения друг с другом [3, с. 21]. При этом Э. Холл не столько придерживался философских идей М. Бубера или М.М. Бахтина, сколько решал совершенно конкретную задачу – создание Института службы за границей для успешного продвижения американских ценностей и порядков за пределами страны. По мнению Э. Холла, ключом к успешной межкультурной коммуникации является межкультурное обучение, основывающееся на практическом использовании фактов межкультурного общения людей, возникающих при непосредственных контактах с носителями других культур. Результатом анализа конкретных примеров межкультурного общения является расширение межкультурной компетенции обучающихся и преодоление трудностей в повседневном общении с людьми из другой культуры [4].

Э. Холл также одним из первых обосновал предположение о расширении границ дискурса межкультурной коммуникации путем перемещения его в университетские аудитории и придании ему черт учебного процесса. В результате межкультурная коммуникация стала рассматриваться не только как новое направление научных исследований, но и как учебная дисциплина.

В США становление новой учебной дисциплины произошло на протяжении относительно непродолжительного периода, который относится к 1960–1970 годам. Со временем эта отрасль знаний утратила черты сугубо практического предмета и преобразовалась в полноценный университетский курс, включающий в себя как теоретические, так и практические положения. Согласно статистике, к 1977 году преподавание межкультурной коммуникации велось более чем в 450 учебных заведениях США.

В работе американских исследователей Л. Самовара и Р. Портера «Коммуникация между культурами» (1972), межкультурная коммуникация рассматривается как общение, осуществляемое в условиях столь значительных культурно обусловленных различий в коммуникативной компетенции его участников, что эти различия существенно влияют на удачу или неудачу коммуникативного события. Авторы дают коммуникации следующее определение: «...то, что имеет место всякий раз, когда кто-то реагирует на поведение или последствия поведения другого человека», в другой работе они же определяют коммуникацию, как то, что происходит «всякий раз, когда поведению приписывается какой-то смысл» [5].

Можно утверждать, что в 60–70-е гг. основное внимание западных исследователей уделялось навыкам и умениям межкультурного общения с учетом культурных особенностей стран. В этот период в исследовательскую работу включились антропологи, психологи, культурологи, лингвисты. Данное обстоятельство обусловило приобретение межкультурной коммуникацией с момента ее основания статуса области научных исследований междисциплинарного характера.

В европейском научном сообществе обращение к проблематике межкультурной коммуникации было реализовано педагогами-практиками, которые в своей работе актуализировали отдельные страноведческие аспекты развития культур. Существенный вклад в разработку проблемных областей межкультурной коммуникации внесли исследования по истории и теории культуры. В работах М.М. Бахтина, Ю.М. Лотмана, В.С. Библера, Е.И. Пассова диалог рассматривается как устойчивый фактор взаимодействия культур. Культура, по мнению М.М. Бахтина, живет диалогом культур, в диалоге – ее смысл, ее уникальность [6, с. 318]. В теории коммуникативного действия Ю. Хабермаса, культурологической теории коммуникации М. МакЛюэна, Н. Лумана исследованы взаимосвязи между культурой и коммуникацией [7].

В России исследования по межкультурной коммуникации считались до недавнего времени направлением социолингвистики. Наряду с этим, проблематика межкультурной коммуникации в той или иной степени рассматривалась в рамках преподавания русского языка как иностранного, а также страноведения. Вопрос о важности лингвострановедческого и социокультурного наполнения содержания обучения иностранным языкам представлен в работах Е.М. Верещагина, В.Г. Костомарова, Г.В. Елизаровой, П.В. Сысоева, Г.Д. Томашина, О.М. Осияновой, З.Н. Никитенко и др. Так, Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров в книге «Язык и культура» определяют межкультурную коммуникацию как адекватное взаимопонимание двух участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам [8, с. 26].

Дидактические и лингвистические аспекты межкультурной коммуникации исследованы в трудах В.В. Сафоновой, С.Г. Тер-Минасовой, В.П. Фурмановой, И.И. Халеевой, А. Вежбицкой, Р.П. Мильруда, Ю.А. Сорокина и др. В работах С.Г. Тер-Минасовой наряду с определением межкультурной коммуникации как общения людей, представляющих разные культуры, указаны факторы, содействующие и препятствующие межкультурной коммуникации; влияние языка на формирование личности; соотношение языка и культуры; роль языка в формировании национального характера [9, с. 10].

По мнению современных российских авторов И.А. Ильевой, Е.А. Кожемякина, межкультурная коммуникация представляет собой «процесс взаимодействия между субъектами социокультурной деятельности (индивидами, группами, организациями и т.п.) с целью передачи или обмена информацией посредством принятых в данной культуре знаковых систем (языков), приемов и средств их использования» [10, с. 133].

Наиболее содержательное, на наш взгляд, определение межкультурной коммуникации сформулировано И.И. Халеевой: «Межкультурная коммуникация есть совокупность специфических процессов взаимодействия людей, принадлежащих к разным культурам и языкам. Она происходит между партнерами по взаимодействию, которые не только принадлежат к разным культурам, но и при этом осознают тот факт, что каждый из них является ‘другим’ и каждый воспринимает чужеродность ‘партнера’» [11, с. 11].

Таким образом, обобщая выявленные подходы к определению межкультурных коммуникаций в качестве их сущностной характеристики, необходимо указать на стремление их участников отдавать предпочтение знакомству с инокультурными правилами и нормами повседневного общения перед воспроизведением собственных традиций, обычаев, представлений и способов поведения. В процессе межкультурной коммуникации передается и усваивается социокультурный опыт, происходит смена партнеров по взаимодействию, формируются новые личностные качества. По мере развития сообщества как всемирного развивается и межкультурная

коммуникация, что выражается в возрастающем социокультурном значении для всего человечества общих достижений цивилизаций.

Межкультурная коммуникация, обогащающая национальные культуры, вместе с тем – явление неоднозначное. Она может содействовать созданию вторичной языковой личности. Она способствует, при определенных условиях, снятию противоречия, образованного по типу «свой – чужой». Однако она может быть и орудием культурной экспансии, уменьшающей пространство иных культур. По этой причине любая коммуникация между представителями разных народов и культур требует специальных знаний и умений [12, с. 4].

В современном мире наблюдается тенденция к расширению и углублению международных контактов в различных сферах экономической, социальной и культурной жизни, что определяет необходимость обращения к исследованию проблем формирования межкультурной коммуникации. В процессе межкультурного взаимодействия человек сталкивается с рядом трудностей, среди которых языковое различие видится далеко не единственным. Несовпадения в восприятии окружающего мира носителями разных культур влекут за собой непонимание и конфликт. Для эффективного преодоления межкультурных противоречий чрезвычайно важным становится умение строить конструктивные отношения с партнерами-носителями иных культур, основанное на способности признавать ценности и модели мышления и поведения других людей.

Во Всемирной декларации о высшем образовании, принятой в г. Париже в 1998 году на всемирной конференции ЮНЕСКО «Высшее образование в XXI веке: подходы и практические меры», подчеркивается важность изучения иностранных языков в целях содействия международному сотрудничеству [13]. Согласно ее основным положениям, практика многоязычия, а также программы обмена преподавателями и студентами и межучрежденческие связи должны стать составной частью всех систем высшего образования.

По мнению С.Г. Тер-Минасовой, навык владения иностранным языком специалиста с дипломом ВУЗа, является одновременно и орудием производства, и частью культуры, и средством гуманитаризации образования [9, с. 14]. Для системы языкового образования принципиальное значение имеет подготовка будущих специалистов к межкультурной коммуникации как гарантия успешного профессионального взаимодействия с иноязычным партнером.

Знание иностранного языка всегда находилось в числе первоочередных потребностей различных сфер жизнедеятельности общества. Однако, несмотря на устойчивый повышенный интерес к изучению иностранных языков в контексте диалога культур, проблема формирования алгоритмов эффективной межкультурной коммуникации не может считаться решенной.

Обучение основам культурного диалога, по мнению В.Г. Костомарова, в XXI веке выходит за пределы собственно педагогики, приобретает статус жизненно-политического, экономического, миротворческого императива. Духовно-нравственные ценности, моральные императивы ошутимо начинают торжествовать над сиюминутными нуждами, становятся руководством для правительств и государств [14, с. 79].

Требуют прояснения статусы таких факторов межкультурного общения, как условия и культура общения, правила этикета, знание невербальных и паравербальных форм выражения, а также наличие глубоких фоновых знаний.

В своей работе «Язык и межкультурная коммуникация» С.Г. Тер-Минасова отмечает значимость социокультурного компонента в развитии коммуникативных способностей обучаемых, в связи с чем «реальное употребление слов в речи, реальное речевоспроизводство в значительной степени определяется знанием социальной и культурной жизни говорящего на данном языке речевого коллектива» [9, с. 16].

Как отмечает Г.В. Елизарова, сопоставительное изучение культур возможно только с учетом того, что каждая культура находит уникальное отражение в языке – ее носителе, а интеграция культурного компонента в образовательный процесс будет способствовать улучшению языковой подготовки студентов [15, с. 7].

Таким образом, становится возможной новая постановка проблемы преподавания иностранных языков, предполагающая, что повышение уровня обучения межкультурной коммуникации между представителями различных культур может быть достигнуто только при условии понимания и реальном учете социокультурного фактора.

Принцип обучения в контексте диалога культур является одним из ведущих принципов обучения иностранным языкам. В процессе изучения иностранных языков происходит познание культуры, образа жизни, национального характера, менталитета другого народа через его язык. По мнению российской исследовательницы Г.А. Китайгородской, познание культуры проходит в три этапа: снятие предубеждений, стереотипов по отношению к другому народу, к другой культуре; рефлексия, осознание чужого и идентификация, принятие чужой культуры при сохранении своей [16, с. 17]. В работах Г.А. Антипова, О.А. Донских, И.Ю. Марковиной, Ю.А. Сорокина отмечается, что в межкультурном общении необходимо учитывать особенности национального характера коммуникантов, специфику их эмоционального склада, национально-специфические особенности мышления [17, с. 77].

В контексте межкультурной коммуникации порог ментальности определяется как условная черта, за которой становится возможной или невозможной адекватная реакция. По словам Р.П. Мильруд, изучение порога ментальности позволяет понять особенности национального характера, предупредить осложнения во взаи-

моотношениях [18, с. 19]. В рамках концепции языкового образования П.В. Сысоев рассматривает ментальность народа страны изучаемого языка в трех измерениях: общем (наличие знаний, поведения и отношения), ситуативном (установка, восприятие и выражение) и культурном самоопределении (ментальная палитра этнических и социальных культур, входящих в поликультурное общество) [19, с. 16].

Специфическими особенностями обладает и сам носитель национального языка и культуры. Собственный культурный опыт оказывается первичным при восприятии чужой культуры. В связи с этим представляется целесообразным привлечение отечественного страноведческого материала для формирования предпосылок налаживания диалога культур, используя весь спектр методических приемов обучения [20, с. 10]. Таким образом, диалог культур возможен на основе осознания обучающимися особенностей своей национальной культуры, своего происхождения и принадлежности к ней, самоуважения и, в то же время, уважительного отношения к другим.

Большинство исследователей в области культурной антропологии придерживаются единой позиции, суть которой выражается в том, что этноцентризм в той или иной степени свойственен любой культуре и имеет как положительные (функция поддержания идентичности и целостности группы), так и отрицательные (неприятие других этнических групп при завышенной оценке собственной группы) моменты [1, с. 50]. Формирование адекватных поведенческих стереотипов и профессиональных навыков, необходимых для социальной и профессиональной адаптации, воспитание толерантного мышления, знание стилей способствует эффективной коммуникации представителей различных культур.

Одним из условий эффективного формирования межкультурной коммуникации студентов является создание языковой среды, способствующей «погружению» студентов в сферу иноязычной культуры. Создание обстановки реального общения, налаживание связи преподавания иностранных языков с жизнью, активное использование иностранных языков в живых, естественных ситуациях способствует повышению эффективности обучения иностранному языку как средству общения. Это могут быть научные дискуссии на языке с привлечением иностранных специалистов и без него, реферирование и обсуждение иностранной научной литературы, участие студентов в международных конференциях, открытые лекции на иностранных языках, научные общества по интересам. Выбор форм и методов обучения должен быть ориентирован на их активный, познавательный-поисковый, эмоционально-поведенческий, культуроведческий характер. Следовательно, необходимо научно обосновать и разработать новые методы обучения языку как средству общения, а также освоить принципиально новые учебные материалы, с помощью которых можно научить людей эффективно общаться [9, с. 15–16].

Таким образом, для осуществления эффективной подготовки студентов к межкультурной коммуникации требуется четкая и умелая организация, учитывающая все факторы в образовательном процессе. В связи с чем представляется закономерным появление образовательной концепции, акцентирующей внимание на подготовке будущих специалистов к жизнедеятельности в поликультурном пространстве в условиях межкультурной коммуникации.

ВЫВОДЫ

Появление межкультурной коммуникации как специальной отрасли знаний — один из примеров конкретизации идеи диалога культур, столь актуальной в условиях глобализации и мультикультурализма. Социальная востребованность в подготовке специалистов, способных эффективно действовать в условиях развития межкультурных контактов на всех уровнях, ориентирует на необходимость повышения уровня преподавания иностранных языков для обеспечения готовности студентов к жизни и деятельности в многоязычном мире. Перед высшей школой встает задача поиска подходов к обучению иностранным языкам, которые бы соответствовали изменяющимся запросам общества. В современных подходах к обучению иностранному языку особый акцент делается на учете национально-культурной специфики языка и коммуникации. Межкультурная коммуникация в развитии человеческой цивилизации выступает гарантом существования самих культур.

В связи с этим подготовка студентов к межкультурной коммуникации при обучении иностранному языку является необходимым условием их успешного интегрирования в профессиональную среду, которую отличают повышенные требования к профессиональным навыкам и умениям специалистов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Грушевицкая, Т.Г. Основы межкультурной коммуникации / Т.Г. Грушевицкая, В.Д. Попков, А.П. Садохин; под ред. А.П. Садохина. – М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2002. – 352 с.
2. Чекун, О.А. Педагогические условия подготовки студентов к межкультурной коммуникации (на примере неязыковых факультетов вуза): автореф. дис. ... канд. пед. наук: 13.00.01 / О.А. Чекун; МГУ. – М., 2007. – 20 с.
3. Hall, E. The Silent Language / E.Hall. – NY.: Doubleday & Company, 1959. – 116 p.
4. Луков, В.А. Диалог культурных тезаурусов [Электронный ресурс] / В.А. Луков // Эл. журнал «Знание. Понимание.

- Умение». – 2008. – Режим доступа: http://www.zpu-journal.ru/e-zpu/2008/9/Lukov_Dialogue. – Дата доступа: 10.08.2008.
5. Мацумото, Д. Психология и культура. Современные исследования. Психологическая энциклопедия [Электронный ресурс] / Д. Мацумото. – М., 2002. – Режим доступа: shulenina.narod.ru/Polit/Macumoto/Psycult/14.html. – Дата доступа: 13.08.2008.
6. Бахтин, М.М. Диалог / М.М. Бахтин // *Собрание сочинений*: в 7 т. – М., 1996. – Т. 5. – С. 318–330.
7. Чугунов, А.В. Теоретические основания концепции «Информационного общества»: учебно-методическое пособие по курсу «Интернет и политика» [Электронный ресурс] / А.В. Чугунов. – СПб, 2000. – Режим доступа: <http://www.nethistory.ru/biblio>. – Дата доступа: 17.08.2008.
8. Верещагин, Е.М. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. – М.: Русский язык, 1990. – 246 с.
9. Тер-Минасова, С.Г. Язык и межкультурная коммуникация / С.Г. Тер-Минасова. – М.: Слово, 2000. – 264 с.
10. Ильяева, И.А. Межкультурные коммуникации в современном мире: учебное пособие по спецкурсу / И.А. Ильяева, Е.А. Кожемякин. – Белгород: БелГТАСМ, 2001. – 159 с.
11. Халеева, И.И. О гендерных подходах к теории обучения языкам и культурам / И.И. Халеева // *Известия Российской академии образования*. – 2000. – №1. – С.11–12.
12. Алиева, Н.Н. Лингвокультурология, межкультурная коммуникация, кросскультурная лингвистика [Электронный ресурс] / Н.Н. Алиева. – Режим доступа: http://www.rusnauka.com/8_NPE_2007/Philologia. – Дата доступа: 13.08.2008.
13. Всемирная декларация о высшем образовании для XXI века: подходы и практические меры: принята в г. Париже 05.10.1998–09.10.1998 на всемирн. конф. ЮНЕСКО «Высшее образование в XXI веке: подходы и практические меры» по сост. на 18 окт. 2006 г. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://infopravo.by/ru/fed1998/ch02/akt13969.shtm>. – Дата доступа: 20.08.2008
14. Костомаров, В.Г. Русский язык в современном диалоге культур / В.Г.Костомаров // *Русский язык за рубежом*. – 1999. – №3. – С. 77–85.
15. Елизарова, Г.В. Культура и обучение иностранным языкам / Г.В. Елизарова. – СПб: КАРО, 2005. – С. 7–11.
16. Дементьева, Т.Г. Диалог культур в процессе преподавания иностранных языков / Т.Г. Дементьева // *Непрерывное обучение иностранным языкам: методология, теория, практика: материалы докладов Междунар. науч.-практ. конф., Минск, 23-24 дек. 2003 г.*: В 3 ч. / МГЛУ; редкол.: Н.П. Баранова [и др.]. – Минск, 2003. – Ч. 2 – С. 16–17.
17. Антипов, Г.А. Текст как явление культуры / Г.А. Антипов, О.А. Донских, И.Ю. Марковина, Ю.А. Сорокин. – Новосибирск, 1989. – С. 77–79.
18. Мильруд, Р.П. Порог ментальности российских и английских студентов при соприкосновении культур / Р.П. Мильруд // *ИЯШ*. – 1997. – №4. – С. 17–22.
19. Сысоев, П.В. Язык и культура: в поисках нового направления в преподавании страны изучаемого языка / П.В. Сысоев // *ИЯШ*. – 2001. – №4. – С. 12–18.
20. Воробьева, Л.П. О национальной составляющей в процессе обучения межкультурной коммуникации / Л.П. Воробьева, Т.В. Лашук // *Непрерывное обучение иностранным языкам: методология, теория, практика: материалы докладов Междунар. науч.-практ. конф., Минск, 23-24 дек. 2003 г.*: в 3 ч. / МГЛУ; редкол.: Н.П. Баранова [и др.]. – Минск, 2003. – Ч. 2 – С. 10–13.

INTERCULTURAL COMMUNICATION IN CONTEXT OF EDUCATIONAL PROCESS

L.A. IZOTOVA

Summary

The paper discusses the approaches to the consideration of the concept of intercultural communication as a special sphere of knowledge under globalization in foreign and national methodology. Factors predetermining the effectiveness of communication as well as the ways which help to get over the difficulties in the process of intercultural communication have been analyzed. The special emphasis is given to the approaches which are supposed to be the basis in the process of preparing students to live and work effectively in the multicultural society under intercultural communication.

Поступила в редакцию 30 сентября 2008 г.